манипулятивных приемов переводчику необходимо хорошо понимать как контекст всей статьи, так и иметь глубокие экстралингвистические знания, позволяющие адекватно передать замысел адресанта исходной статьи.

1. Большая энциклопедия в 62 томах // Средства массовой информации. Т. 47. М.: Терра. 2006. С. 453.
2. Иносми.ру [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 15.05.2021)
3. Клушина Н. И. «Стилистика публицистического текста», 2008. С. 105-106.
4. Костомаров В. Г. «Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа» Москва: Педагогика-пресс, 1994. 247 с.
5. Лазарева Э. А. «Когнитивное столкновение – прием построения текстов современных СМИ», 2004. – 175-186 с.
6. Левенкова Е. Р. «Информационная стратегия в институциональном политическом дискурсе США», 2011. С.675–678.
7. Леонтьев А.А. «Основы психолингвистики» Москва: Смысл, 2003. 287 с.
8. Стернин И.А. «Основы речевого воздействия» Воронеж: Истоки, 2012. 178 с.
9. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 18.05.2021)

Варзапова В.Ю., Садовский В.М.

Передача имён собственных при переводе художественного текста

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-162

Аннотация

Статья посвящена проблеме передачи имён собственных при переводе художественных произведений с английского языка на русский. В этой связи рассматривается лингвистическая специфика имени собственного, его взаимосвязь с контекстом художественного произведения, выявляются способы передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский, проводится сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа.

Ключевые слова: имя собственное, художественный текст, перевод.

Abstract

The article is devoted to the problem of translation of proper names in literary fiction from English into Russian. Thus, the article studies the linguistic peculiarities of proper names and their dependence on the context, the ways of translating proper names from English into Russian and comparative analysis of Russian translations of popular fantasy novels is presented.

Keywords: proper name, literary fiction, translation.

Имена собственные играют особую роль в художественных произведениях, так как они зачастую заключают в себе гораздо больше смысла, чем простое наименование героев и объектов. Именно поэтому предметом данной статьи является проблема перевода имен собственных, которая в некоторых случаях представляет собой серьёзную переводческую проблему.

Объектом статьи – специфика передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский.

Цель данной статьи – рассмотреть имя собственное в контексте художественного произведения, а также провести сопоставительный анализ способов передачи имен собственных в при переводе по сравнению с с исходным текстом.

Имя собственное в художественном тексте соотносится с искусственно созданными объектами, поэтому рассматривать его нужно лишь в контексте произведения и никак иначе, ибо в ином случае имя собственное потеряет свое значение. Имена собственные подчиняются определенным «законам жанра», а также и художественной задумке автора. Важно понимать, что художественный текст и имена собственные в нем влияют друг на друга. Имя собственное в произведении обозначает единичный денотат, оно выполняет функцию текстовой скрепы и потому наделено текстообразующей функцией. При этом же имя собственное, по мере того, как оно продвигается в тексте, начинает приобретать собственную семантическую структуру. Для литературных имен собственных коннотативное значение становится обязательным, и как следствие выходит на первый план, что в свою очередь обуславливает особое функционирование имен собственных в художественной литературе, поэтому понимание значения имён собственных в художественном тексте необходимо для более глубокого понимания самого произведения.

Имена героев могут передавать определенный колорит какого-то места или эпохи, обозначать социальные характеристики мест и людей. Удачно подобранное автором имя может помочь при создании образа героя. В произведениях жанра фантастика или фэнтези имена собственные играют особую роль, так как задача автора не просто описать какую-то существовавшую или существующую эпоху в реальном мире, но придумать свою эпоху или даже эпохи, охарактеризовать их и с помощью имён героев показать разницу во времени их существования. Имена героев в фэнтези могут не иметь ничего общего с вещами из реального мира, но при этом вполне себе спокойно существовать в системе, придуманной автором. Подобное прослеживается в романах Дж. Р.Р. Толкина и Дж. К. Роулинг. Имена героев в этих произведениях отражают различные народы, расы, характеры героев и временные эпохи. Эльфы во «Властелине Колец» Толкина могут иметь имена, которые были даны тысячи лет назад, на языке, который кроме самих эльфов никто и не знает. В «Гарри Поттере» Дж.К. Роулинг некоторые персонажи имели добавочные имена. Особенно этим отличается *Дамблдор (Dumbledore)*, чье полное имя звучит как *Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Дамблдор*. Другие герои обладали «говорящими» именами. К примеру, прозвище *the Smarmy* («Проныра») у волшебника, который изобрел зелье, позволяющее втираться в доверие, или же прозвище профессора, что превращается в оборотня – *Моону* («Лунатик») [4, с. 182 – 183].

Перевод «говорящих» имен представляет собой особую проблему, так как в форме или содержании подобных имён заключён дополнительный смысл. Так, название произведения Оскара Уайльда «Importance of being Earnest» основано на игре слов, появившейся в результате созвучности имени главного героя Earnest и слова «earnest» (*серьезный, искренний*). Игра слов, понятная англоговорящему читателю, при переводе потеряется, потому что невозможно придумать варианта, при котором и имя Эрнест и слово «серьезный» останутся в названии. Переводчику приходится жертвовать либо формой, либо содержанием.

Вопрос формы и содержания поднимался при переводе «Алисы в Стране чудес» Л.К. Кэрролла. Практически все имена в книге неслучайны, в них заключён определенный смысл, который может быть выражен в виде аллюзий на реальных людей, события или же какие-то идеи. В качестве иллюстрации подобной аллюзии можно рассмотреть компанию, которую Алиса встречает в одной из первых глав книги: «*a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet and several other curious creatures*». Выбор имён собственных членов компании далеко не случаен, имена отсылают читателя к реальным людям, среди которых и сам Л.К. Кэрролл. История гласит, что 4 июля 1862 года состоялась прогулка по реке, на которой были сам Льюис Кэрролл (тогда еще известный под своим реальным именем Чарльз Латуидж Доджсон) – *Dodo* (букв. –

вымершая птица дронт), его друг Робинсон Дакворт – *Duck* (букв. – утка), а также Лорина – *Lory* (букв. – лори), Алиса и Эдит, дочери декана колледжа, где работал Кэрролл. Во время этой прогулки девочки попросили Кэрролла рассказать им сказку, на что он и рассказал им о чудесных приключениях Алисы (имя героине досталось от девочки, которой он эту сказку и рассказывал). Перед переводчиком, знающим экстралингвистический контекст, встает очень простой, но важный вопрос – сохранять аллюзию или нет, пожертвовать формой или содержанием. Поэтому переводчица Н. Демурова решила отталкиваться не от фамилии, а от его имени. Отсюда в ее переводе персонаж зовется *Робин Гусь*. Понятно, что в данном случае это компромисс, так как имя персонажа (*Duck*) изменилось и дополнилось, и фигурирует не совсем та птица, что была изначально. Однако понимая, что, скорее всего, это наилучшее решение в данной ситуации, Н. Демурова подобным образом передаёт при переводе и имена других героев.

В случае если имена героев не несут в себе какого-то тайного смысла, то можно прибегнуть к стандартным способам передачи, таким как транскрипция (передача звукового образа имени), транслитерация (передача буквенного написания имени) или калькирование (дословный перевод имени) [1]. Разумеется, все эти три способа могут между собой сочетаться, все опять же зависит от ситуации.

Интересна в этом отношении ситуация с переводами «Гарри Поттера» Дж.К. Роулинг. Изначально романы про Гарри Поттера были переведены по заказу издательства «Росмэн», и перевод данного издательства долгое время считался «официальным». Однако относительно недавно издание «Махаон» выпустило «Гарри Поттера» в переводе М.В. Спивак. В результате чего многими читателями было высказано недовольство, а также появилась петиция, в которой читатели хотели, чтобы выходящая на тот момент новая книга не была отдана на перевод М.В. Спивак. В чем же было недовольство читателей?

Помимо синдрома утенка (состояние, когда первый встреченный объект какой-то области воспринимается всегда лучше, чем последующие), был момент, связанный с тем методом, что М.В. Спивак избрала для своего перевода. Так, одни имена собственные в переводе М.В. Спивак были переданы калькой, другие – транскрипцией или же с использованием контекстуальных замен, что не поддается кому-либо логическому объяснению. Самым странным переводом является перевод фамилии *Bagshot*. Как видно в корне имеется слово *bag*, что означает сумка. У М.В. Спивак перевод данного имени звучит как Жукпук, что более созвучно английскому слову *bug* (жук), которого в фамилии нет.

Другим ярким примером перевода может служить имя профессора *Severus Snape* (транскрипционный перевод – Северус Снейп), которое в переводе издательства «Росмэн» было переведено как *Снегг*, а переводе М.В. Спивак оно стало *Злодеус Злей*. Подобные преобразования имени собственного при переводе не вполне понятны. В имени персонажа имеются латинские корни, и имя *Severus* буквально означает «суровый» или «жесткий», что как бы намекает на характер героя. Подобный перевод выглядит странно и нелогично, хотя бы потому, что сама же М.В. Спивак переводит кличку совы *Hegwig* транскрипцией, в результате чего сова получает имя *Хэдвиг*. На наш взгляд, неоднородность способов передачи имён собственных вызывает массу вопросов. В результате перевод имён собственных кажется необоснованным и в некоторых случаях не отражает семантику имени, которая создает контекст произведения. Перевод имен собственных в романах про Гарри Поттера сложен ещё тем, что даже не смотря на то, что это фэнтези и по сути сказка, имена героев-людей в исходном тексте всё же соотносятся с реальным миром, так как события происходят в

1990-ые и в Великобритании, и этот реальный мир следует отразить и при переводе имён.

На наш взгляд, переводчику значительно легче работать с произведениями, в которых нет отсылок к реальному современному миру. Например с произведениями жанра научной фантастики, в которых события могут происходить на других планетах и в других временных плоскостях. Так, имена собственные в произведении Фрэнка Герберта «Дюна» несут скорее интертекстуальный, а не контекстуальный смысл. В данном романе «говорящих» имён практически нет. Основной спор переводчиков вызывало имя главного героя романа, которое в оригинале звучит как *Paul* и транскрипционно должно переводиться как *Пол*. Однако в переводе П.А. Вязникова данное имя было переведено как *Пауль*. Переводчик посчитал, что имя главного героя должно писаться так, потому что язык, на котором говорят герои романа не английский, а так называемый «галакт». Следовательно, произносительные нормы, присущие нашему времени, в будущем могли измениться, что обусловило перевод имени. Также П.А. Вязников считал, что данное написание имени больше отражает характер героя, так как Пауль, по его мнению, более холодное и навевающее таинственность имя, нежели Пол [2].

Подводя итог, следует сказать, что перевод художественных текстов, бесспорно, самая интересная и самая сложная задача, с которой сталкивается переводчик. Вывести методы перевода подобного текста гораздо сложнее чем, к примеру, у научного текста или какого-то документа, которые обладают определенными схемами и клише, которые переводчик может использовать.

Перевод имён собственных в художественном тексте не может быть правильным или неправильным. Каждый переводчик сам для себя решает, какие способы использовать при их передаче. Единственным объективным критерием оценивания качества перевода является логика. Имена должны переводиться так, чтобы они органично друг с другом сочетались в контексте произведения. Переводчику важно обращать внимание на эпоху, место и то, кому имена принадлежат. Если это фантастические создания, которых не существуют в реальном мире, то тут фантазия в наименовании может разыграться, но если это люди или географические объекты Земли, то тут необходимо соотносить имена с реальным миром.

Имена собственные в художественных текстах во многих случаях могут быть «говорящими» или интертекстуальными, что осложняет их передачу при переводе. Перевод «говорящих» имен особенно труден, так как на той игре слов, что они порождают, могут быть завязаны важные моменты произведения, без правильной передачи которых огромный пласт изначально заложенного смысла может просто потеряться. Следовательно, переводной текст не будет производить того эмоционально-эстетического воздействия, что исходный текст художественного произведения.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Вязников П.А. Его звали Пауль [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://thedune.ru> (дата обращения 14.03.2021).
3. Модестов В.С., Зоркая М.В. Передача имён собственных: имена и фамилии персонажей [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://litinstitut.ru> (дата обращения 12.03.2021).
4. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник ЧелГУ. 2011. №33. С. 182-184.
5. Фрэнк Герберт Дюна [роман] / Фрэнк Герберт; [пер. с англ. П.А. Вязникова]. Москва: Издательство АСТ, 2017. 736 с.
6. Фрэнк Герберт Дюна [фантастический роман] / Фрэнк Герберт; [перевод с английского Ю.Р. Соколов]. – Москва: Издательство АСТ, 2020. 800 с.
7. Frank Herbert Dune published by the Penguin Group (USA) Inc., Copyright 1965 by Herbert Properties LLC. 542 с.